

N° 4636.

NORVÈGE ET SALVADOR

Traité de commerce et de navigation, et protocole final. Signés à San-Salvador, le 21 novembre 1938.

Textes officiels espagnol et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement a eu lieu le 18 septembre 1939.

NORWAY AND SALVADOR

Treaty of Commerce and Navigation, and Final Protocol. Signed at San Salvador, November 21st, 1938.

Spanish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration took place September 18th, 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4636. — TRATADO ¹ DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE NORUEGA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 21 DE NOVIEMBRE 1938.

SU MAJESTAD EL REY DE NORUEGA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR, igualmente animados del deseo de estrechar los vínculos de amistad y de desarrollar las relaciones de comercio y de navegación que existen entre los dos países, han decidido de común acuerdo celebrar un Tratado de Comercio y Navegación, y a este efecto han nombrado como Plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE NORUEGA:

Al Señor Don Carl Ferdinand SANDBERG, su Enviado Extraordinario en Misión Especial en El Salvador,

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR:

Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Don Miguel Angel ARAUJO,

los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo 1.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán incondicionalmente en el territorio de la otra, del mismo tratamiento que se concede a los nacionales de la Nación más favorecida, en lo concerniente a las condiciones de admisión y de residencia, a la protección de sus personas y bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y de poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes.

No estarán sometidos a cargas, derechos, impuestos o contribuciones cualquiera que sea su

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

Nº 4636. — HANDELS- OG SJØFÅRTSTRAKTAT ¹ MELLEM NORGE OG EL SALVADOR. UNDERTEGNET I SAN SALVADOR, DEN 21 NOVEMBER 1938.

HANS MAJESTET NORGES KONGE og HANS EXCELLENSE REPUBLIKEN EL SALVADOR'S PRESIDENT, som begge ønsker å styrke de vennskapsbånd og utvikle den handels- og skibsfartsforbindelse som består mellem de to land, har i fellesskap besluttet å inngå en handels- og sjøfartstraktat, og har i dette øiemed opnevnt som sine befullmektigede:

HANS MAJESTET NORGES KONGE:

Herr Carl Ferdinand SANDBERG, overordentlig Sendemann med særlig opdrag i El Salvador,

HANS EXCELLENSE REPUBLIKKEN EL SALVADOR'S PRESIDENT:

Herr Dr. Miguel Angel ARAUJO, Utenriksminister,

som, efter å ha utvekslet sine fullmakter, som blev funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel 1.

Hver av de høie kontraherende parters borgere skal innen den annen parts område ubetinget nyte samme behandling som den som tilståes borgere av det land som nyter bestevilkår, for så vidt angår vilkårene for innreise og ophold, beskyttelsen av deres personer og eiendom, utøvelsen av handel, skibsfart og industri, retten til å erverve og besidde løsøre og fast eiendom og til å råde over sådant løsøre og fast eiendom.

De skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter, skatter eller ydelser, av

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à San Salvador, le 31 août 1939.

¹ The exchange of ratifications took place at San Salvador, August 31st, 1939.

denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén al presente o estén en el futuro sometidos los nacionales de la Nación más favorecida.

Artículo 2.

Las sociedades anónimas, cooperativas y demás sociedades comerciales, industriales o financieras, incluso las sociedades de navegación y de seguro, que tienen su sede social en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y que están legalmente constituidas de conformidad con las leyes de dicho país, gozarán, por todo concepto, en el territorio de esta otra, y con la condición de que llenen y observen para ese efecto todas las formalidades prescritas por la legislación, del mismo tratamiento que el concedido a sociedades análogas de la nación más favorecida, subordinándose el derecho de estas sociedades a ejercer su actividad en el territorio del otro país, como también el de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes todo conforme a las leyes y reglamentos que estén en vigor en dicho país.

Dichas sociedades no quedarán sometidas a cargas, derechos, impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén sometidas al presente o lo estén en el futuro las sociedades y entidades cooperativas análogas de la Nación más favorecida.

Artículo 3.

La exención de la caución *judicatum solvi* estará regida por las respectivas leyes nacionales.

Artículo 4.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar respecto de la otra, el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo relativo a los derechos de aduana y demás derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos como también para la clasificación e interpretación de las tarifas y para las normas, formalidades y cargas a que puedan estar sometidas las operaciones de aduana. Este tratamiento se hace extensivo a los derechos correspondientes a la legalización de los certificados de origen, de las facturas consulares y de otros documentos aduaneros análogos.

En consecuencia, los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las

hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt borgere av det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 2.

Aksjeselskaper, kooperative foreninger og andre handels-, industri- eller finansselskaper, innbefattet rederier og forsikringsselskaper, som er hjemmehørende innen en av de høie kontraherende parters område, og som er lovlig stiftet overensstemmende med dette lands lover, skal innen det annet lands område, på vilkår av at alle de formaliteter som lovgivningen foreskriver, er iaktatt, i enhver henseende nyte samme behandling som den som tilståes tilsvarende selskaper tilhørende det land som nyter bestevilkår, idet dog disse selskapers rett til å utøve sin virksomhet innen det annet lands område, og til der å erverve og besidde løsøre og fast eiendom samt til å råde over sådant løsøre og fast eiendom, skal være undergitt de lover og forskrifter som gjelder der.

De nevnte selskaper skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter, skatter eller ydelser, av hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt tilsvarende selskaper og kooperative foreninger tilhørende det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 3.

Spørsmålet om fritagelse for *cautio judicatum solvi* skal avgjøres av de respektive nasjonale lover.

Artikkel 4.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til overfor den annen part å anvende ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling i alt som angår tollavgifter og alle tilleggsavgifter, fremgangsmåten ved opkrevningen av avgiftene, så vel som med hensyn til tariffenes klassifisering og fortolkningen av disse, og de regler, formaliteter og byrder som fortollingen måtte være undergitt. Denne behandling omfatter også de tilsvarende avgifter for legalisering av opprinnelsesbevis, konsulatfakturaer og lignende tolldokumenter.

Naturprodukter og fremstillede produkter, som har sin opprinnelse innen en av de høie

Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en ningún caso, en las condiciones en referencia, a su entrada en el territorio de la otra Parte, a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que est n al presente o estarán en el futuro sometidos los productos de la misma naturaleza de cualquier país tercero.

Igualmente los productos naturales o manufacturados exportados del territorio de una de las Altas Partes Contratantes, con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso, en las mismas condiciones a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que est n al presente o estarán en el futuro sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que se conceden o se concedan en el futuro por una de las Altas Partes Contratantes, en la materia en cuestión, a los productos naturales o manufacturados, originarios de otro país cualquiera, se aplicarán, inmediatamente y sin compensaciones, a los productos de la misma naturaleza, originarios de la otra Parte Contratante, o destinados al territorio de esta Parte.

Artículo 5.

Los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las Altas Partes Contratantes, importados en el territorio de la otra, no podrán ser gravados all  con derechos o contribuciones internos distintos, otros o más elevados que los que se perciban o que se percibirán en el futuro sobre productos de la misma naturaleza, nacionales u originarios de cualquier país tercero.

Artículo 6.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen, en el caso de que est n en la obligación de prohibir o limitar la importación o la exportación de mercancías, a tomar en consideración en la medida de lo posible, los intereses de la otra Parte.

Artículo 7.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, en tanto que el comercio de las divisas no se someta a medida alguna de

kontraherende parters område, skal følgelig i ovennente henseende i intet tilfelle ved innf rselen til den annen parts område, pålegges andre eller større avgifter, skatter eller ydelser eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som produkter av samme art fra et hvilket som helst tredje land nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt eller undergitt.

På samme m te skal i samme henseende naturprodukter og fremstilte produkter som utføres fra en av de høie kontraherende parters område og som er bestemt for den annen parts område i intet tilfelle pålegges andre eller større avgifter, skatter eller ydelser eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som de samme produkter bestemt for et hvilket som helst annet lands område nu er eller i fremtiden måtte bli pålagt eller undergitt.

Alle fordeler, begunstigelser, privilegier og fritagelser som en av de høie kontraherende parter i omhandlede henseende har tilstått eller i fremtiden måtte tilstå naturprodukter eller fremstilte produkter som har sin opprinnelse innen et hvilket som helst annet land, skal straks og uten motydelse anvendes overfor produkter av samme art som har sin opprinnelse innen den annen kontraherende parts område eller som er bestemt for denne parts område.

Artikkel 5.

Naturprodukter og fremstilte produkter som har sin opprinnelse innen en av de høie kontraherende parters område og som innføres til den annen parts område, skal ikke der kunne pålegges nogen andre eller høiere indre avgifter eller skatter enn dem som opkreves eller i fremtiden måtte bli opkrevet av produkter av samme art som har sin opprinnelse innen landet selv eller innen et hvilket som helst tredje land.

Artikkel 6.

De høie kontraherende parter forplikter sig til, i tilfelle av at de skulde se sig nødt til å forby eller begrense innførselen eller utførselen av varer, så vidt mulig å ta hensyn til den annen parts interesser.

Artikkel 7.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til, så lenge handelen med valuta i det annet land ikke er undergitt nogen kontroll

control o de restricción en el otro país, a no aplicar con respecto a este último, ninguna medida de este orden, que en las mismas condiciones no tenga igualmente aplicación respecto a otro país cualquiera.

Artículo 8.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a conceder el libre tránsito a través de su territorio a las mercancías provenientes o destinadas al otro país, y a aplicarles, en todos respectos, el principio del tratamiento incondicional e irrestricto de la Nación más favorecida.

Artículo 9.

Los navíos de una de las Altas Partes Contratantes como también sus tripulaciones y cargamentos, cualesquiera que sean sus lugares de partida y destino y cualesquiera que sean la proveniencia y el destino de sus cargamentos, gozarán incondicionalmente en el territorio del otro País, por todo concepto y especialmente en lo que concierne a la imposición de derechos o contribuciones de cualquier naturaleza, del acceso de los navíos a los puertos, a su colocación, cargue y descargue, del mismo tratamiento que el concedido o el que se concederá a los navíos de la nación más favorecida, como también a sus tripulaciones y cargamentos.

Las disposiciones anteriores no se aplicarán al cabotaje.

Se entiende pues, que los nacionales y los navíos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en el territorio del otro País, con la condición de reciprocidad, del mismo tratamiento en lo que concierne al cabotaje que aquel acordado o que será acordado a los nacionales y a los navíos de cualquier país tercero.

Artículo 10.

Las Altas Partes Contratantes se conceden recíprocamente el derecho de nombrar, después de haber obtenido el exequátur acostumbrado, representantes consulares en los puertos, ciudades y demás lugares de la otra Parte.

Los representantes consulares de cada una de las Altas Partes Contratantes, gozarán, en el territorio de la otra Parte, de los mismos derechos y de la misma competencia, como también de los mismos honores, privilegios, inmunidades y exenciones que los representantes consulares de la nación más favorecida.

eller innskrenkning, ikke å anvende overfor dette land nogen forholdsregel av denne art som ikke under samme forhold også vilde finne anvendelse overfor et hvilket som helst annet land.

Artikkel 8.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til å tilstå fri gjennomførsel over sitt område for varer som kommer fra eller er bestemt for det annet land, og til i enhver henseende å anvende overfor disse varer grunnsetningen om ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling.

Artikkel 9.

Hver av de høie kontraherende parters skib, så vel som disses besetning og last, skal innen det annet lands område, uten vilkår og i enhver henseende, uansett hvilket sted de kommer fra og er bestemt for, og uansett hvilket sted deres last kommer fra og er bestemt for, nyte samme behandling som den som er eller måtte bli tilstått skib tilhørende det land som nyter bestevilkår og disse skibs besetning og last, spesielt for så vidt angår påleggelse av alle slags avgifter eller ydelser, skibenes adgang til havnene, samt deres plasing, lasting og lossing.

De ovennevnte bestemmelser gjelder ikke kystfarten.

Det er imidlertid på det rene at hver av de høie kontraherende parters borgere og skib innen det annet lands område, på vilkår av gjensidighet, skal nyte samme behandling med hensyn til kystfarten som den som er eller måtte bli tilstått et hvilket som helst tredje lands borgere og skib.

Artikkel 10.

De høie kontraherende parter tilstår hverandre gjensidig rett til, efter å ha opnådd vanlig eksekvatur, å utnevne konsulære representanter i den annen parts havner, byer og øvrige steder.

Hver av de høie kontraherende parters konsulære representanter skal innen den annen parts område ha samme rettigheter og samme kompetanse, samt nyte samme æresbevisninger, privilegier, immuniteter og undtagelser som de konsulære representanter for det land som nyter bestevilkår.

Art culo II.

No podr n ser invocados en virtud de las disposiciones del presente Tratado :

1. Las ventajas especiales concedidas, o que se concedan, a estados limítrofes con la mira de facilitar el tr fico local en la región fronteriza ;
2. Las ventajas especiales concedidas, o que se concedan, a un tercer país en virtud de una unión aduanera ;
3. Las concesiones especiales que se hagan, o que se harán, por Noruega a Dinamarca, a Finlandia, a Islandia o a Suecia ;
4. Las concesiones que se hagan o que se harán, por El Salvador, a las otras Repúblicas de Centro América o a Panamá.

Las disposiciones del presente Tratado no se aplican al Svalbard (Spitsberg) o a la Isla de Jan Mayen.

Artículo 12.

Toda diferencia que pueda surgir entre las Altas Partes Contratantes, en lo relativo a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones de este Tratado, que no hayan podido resolverse por la vía diplomática, se llevará, a petición de una de las Partes, ante la Corte Permanente de Justicia Internacional de la Haya, a no ser que las Altas Partes Contratantes se pongan de acuerdo para someter la diferencia en cuestión a la decisión de un Tribunal especial de Arbitraje. Dichas Partes se comprometen a aceptar como obligatoria la decisión de la Corte Permanente o del Tribunal Arbitral.

Artículo 13.

El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjear n tan pronto como se pueda.

El Tratado entrar  en vigencia treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, y quedará en vigor por el término de un año. Surtir , sin embargo, sus efectos a título provisional desde la fecha de su firma. Si no fuera denunciado por una o por la otra de las Altas Partes Contratantes, seis meses antes de la expiración de este término de un año, se renovará por vía de tácita reconducción, y cada una de las Partes tendrá empero la facultad de hacer cesar sus efectos con previo aviso de seis meses.

Artikkel II.

I henhold til bestemmelsene i denne traktat kan ikke gj res krav p  :

1. de s rlige fordeler som er eller m tte bli tilst tt tilgrensende land for   lette den lille grensehandel ;
2. de s rlige fordeler som er eller måtte bli tilstått et tredje land som følge av en tollunion ;
3. de s rlige fordeler som Norge har tilstått eller måtte tilstå Danmark, Finland, Island eller Sverige ;

4. de fordeler som El Salvador har tilstått eller måtte tilstå de andre central-amerikanske republikker eller Panama.

Bestemmelsene i denne traktat gjelder ikke Svalbard (Spitsbergen) eller  ya Jan Mayen.

Artikkel 12.

Enhver tvist som måtte opst  mellom de høie kontraherende parter angående fortolknin-gen eller anvendelsen av denne traktats bestem-melser, og som ikke har kunnet løses ved diplo-matiske forhandlinger, skal efter begjæring av en av partene innbringes for den faste domstol for mellemf lkelig rettspleie i Haag, med mindre de høie kontraherende parter blir enige om å henvise tvisten til avgjørelse av en særlig voldgiftsrett. Partene forplikter sig til å godta den faste domstols eller voldgiftsrettens avgj -relse som bindende.

Artikkel 13.

Denne traktat skal ratifiseres og ratifika-sjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig.

Traktaten trer i kraft tredve dager efter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal gjelde for et tidsrum av ett år. Den skal imidlertid tre midlertidig i kraft ved under-skrivningen. Dersom den ikke opsies av en av de høie kontraherende parter seks måneder før utløpet av dette tidsrum av ett år, fornyes den stilltende, og hver av partene har adgang til å bringe den til oph r med seks måneders varsel.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios nombrados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos.

Hecho en San Salvador, en doble ejemplar, escrito en Noruego y Español, a los veintiún días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y ocho.

(L. S.) (s) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (s) Miguel Angel ARAUJO.

PROTOCOLO FINAL

En el momento de proceder hoy a la firma del Tratado de Comercio y Navegación entre Noruega y El Salvador los Plenipotenciarios de las dos Altas Partes Contratantes han convenido en las disposiciones siguientes que constituirán parte integrante del propio Tratado :

1. Las conservas de pescados noruegos de la familia « Clupea » gozarán a su importación en El Salvador del mismo tratamiento aduanero y otras facilidades de importación acordadas o que serán acordadas en lo futuro a las conservas de pescados de la misma familia importadas de todos los demás países.

2. Queda bien entendido que el tratamiento del máximo favor en materia de impuestos no se aplica a los favores especiales concedidos o que se concedan a otros países con la mira de evitar la doble imposición o la evasión fiscal.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios suscritos debidamente autorizados para este efecto, firman el presente Protocolo y lo sellan con sus sellos.

Hecho en San Salvador, en doble ejemplar, escrito en Noruego y Español, a los veintiún días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y ocho.

(L. S.) (s) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (s) Miguel Angel ARAUJO.

Til bekreftelse herav har de opnevnte befullmektigede underskrevet denne traktat og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i San Salvador, i to eksemplarer på norsk og spansk, den 21 november 1938.

(L. S.) (u) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (u) Miguel Angel ARAUJO.

SLUTTPROTOKOLL.

Idet de idag underskriver handels- og sjøfartstraktaten mellem Norge og El Salvador er de to høie kontraherende parters befulmektigede blitt enige om følgende bestemmelser, som skal utgjøre en integrerende del av selve traktaten :

1. Norsk fiskehermetikk av familien « clupea » skal ved innførsel til El Salvador nyte samme tollbehandling og andre innførselslettelser som er tilstått eller i fremtiden måtte bli tilstått fiskehermetikk av samme familie innført fra alle andre land.

2. Det er på det rene at bestevilkårsbehandlingen med hensyn til beskatning ikke gjelder særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått andre land for å undgå dobbeltbeskatning eller skatteflukt.

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede, som har fått den nødvendige fullmakt til det, underskrevet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i San Salvador i to eksemplarer på norsk og spansk, den 21 november 1938.

(L. S.) (u) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (u) Miguel Angel ARAUJO.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 9 septembre 1939.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,*

Rolf Andersen.

TRADUCTION.

N^o 4636. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA NORVÈGE ET LE SALVADOR. SIGNÉ A SAN-SALVADOR, LE 21 NOVEMBRE 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, également désireux de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations de commerce et de navigation qui existent entre les deux pays, ont décidé d'un commun accord de conclure un traité de commerce et de navigation et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Carl Ferdinand SANDBERG, son envoyé extraordinaire en mission spéciale au Salvador ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR :

Le Dr Miguel Angel ARAUJO, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront inconditionnellement sur le territoire de l'autre du même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les conditions d'admission et de résidence, la protection de leur personne et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et de disposer de ces biens.

Ils ne seront pas soumis à des taxes, droits, impôts ou contributions de quelque dénomination ou nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont actuellement ou seront ultérieurement soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

TRANSLATION.

No. 4636. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN NORWAY AND SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, NOVEMBER 21ST, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship and developing commerce and navigation between the two countries, have decided by common consent to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Carl Ferdinand SANDBERG, His Envoy Extraordinary on special mission to Salvador ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR :

Dr. Miguel Angel ARAUJO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Nationals of either High Contracting Party shall unconditionally enjoy in the territory of the other the same treatment as is granted to nationals of the most-favoured nation as regards conditions of admission and residence, the protection of their persons and property, the practice of commerce, navigation, and industry, and the right to acquire and possess movable and immovable property and to dispose thereof.

They shall not be liable to charges, duties, taxes or contributions of any description or kind whatsoever other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the most-favoured nation.

Article 2.

Les sociétés anonymes, coopératives et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation et d'assurance, qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont régulièrement constituées conformément aux lois de ce pays, jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre pays, à condition qu'elles remplissent et observent à cet effet toutes les formalités prescrites par la législation, du même traitement que celui qui est accordé aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée, étant entendu que le droit de ces sociétés à exercer leur activité sur le territoire de l'autre pays, ainsi qu'à acquérir et à posséder des biens meubles et immeubles et à disposer de ces biens, sera régi par les lois et règlements en vigueur dans ledit pays.

Lesdites sociétés ne seront pas soumises à des taxes, droits, impôts ou contributions de quelque dénomination ou nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumises actuellement ou seront ultérieurement soumises les sociétés et associations coopératives analogues de la nation la plus favorisée.

Article 3.

L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera régie par les lois nationales respectives.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer, à l'égard de l'autre, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et autres droits accessoires, au mode de perception des droits ainsi que pour la classification et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et taxes auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane. Ce traitement s'étend aux droits afférents à la légalisation des certificats d'origine, des factures consulaires et autres documents douaniers analogues.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Hautes Parties contractantes, ne seront assujettis en aucun cas, dans les conditions susvisées, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, impôts ou contributions autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres

Article 2.

Limited companies, co-operative societies, and other commercial, industrial or financial companies, including shipping and insurance companies, which have their head offices in the territory of either High Contracting Party and are legally constituted therein in accordance with the laws of that country, shall enjoy in all respects, in the territory of the other country, provided that they fulfil and observe all the formalities provided by law for this purpose, the same treatment as is granted to similar companies belonging to the most-favoured nation; the right of such companies to carry on their activities in the territory of the other country, as well as to acquire and possess movable and immovable property therein and to dispose of such property, shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

Such companies shall not be liable to charges, duties, taxes or contributions of any description or kind whatsoever other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar companies and co-operative societies belonging to the most-favoured nation.

Article 3.

Exemption from *Cautio judicatum solvi* shall be governed by the respective national laws.

Article 4.

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply with regard to the other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and other accessory duties, the method of levying such duties, the classification and interpretation of tariffs, and the regulations, formalities and charges to which Customs operations may be subject. This treatment shall also be applied as regards the fees charged for the legalisation of certificates of origin, consular invoices and other similar Customs documents.

Accordingly, natural or manufactured products originating in the territory of one of the High Contracting Parties shall in no case be subject in the above respects, on entering the territory of the other Party, to duties, taxes or contributions other or higher, or to regulations and formalities other or more burdensome, than

ou plus onéreuses que ceux auxquels sont actuellement ou seront ultérieurement soumis les produits de même nature d'un tiers pays quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront assujettis en aucun cas, dans les mêmes conditions, à des droits, impôts ou contributions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont actuellement ou seront ultérieurement assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont accordés ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties contractantes, en cette matière, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Hautes Parties contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne pourront y être grevés de droits ou contributions intérieures autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus ou qui seront perçus à l'avenir sur des produits de même nature, nationaux ou originaires d'un tiers pays quelconque.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, au cas où elles se trouveraient dans l'obligation de prohiber ou de limiter l'importation ou l'exportation de marchandises, à tenir compte, dans la mesure du possible, des intérêts de l'autre Partie.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, aussi longtemps que le commerce des devises ne sera soumis à aucune mesure de contrôle ou de restriction dans l'autre pays, à n'appliquer, à l'égard de ce dernier, aucune mesure de cet ordre qui ne serait pas également applicable, dans les mêmes conditions, à un autre pays quelconque.

those to which similar products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject in the same respects to duties, taxes or contributions other or higher, or to regulations and formalities other or more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

All advantages, favours, privileges and immunities which are or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties in this respect to natural or manufactured products originating in any other country shall forthwith be accorded without compensation to similar products originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

Article 5.

Natural or manufactured products originating in the territory of one of the High Contracting Parties and imported into the territory of the other shall not be subject therein to internal duties or taxes other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar national products or products originating in any third country.

Article 6.

The High Contracting Parties undertake, in the event of their being compelled to prohibit or restrict the import or export of goods, to take the interests of the other Party into account as far as possible.

Article 7.

Each of the High Contracting Parties undertakes, in the absence of foreign exchange control or restrictions on foreign exchange transactions in the other country, not to apply, in relation to that country, any such control or restriction which, under the same conditions, would not likewise be applicable to any third country.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder libre transit à travers son territoire aux marchandises provenant de l'autre pays ou destinées à l'autre pays et à leur appliquer, à tous égards, le principe du traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ainsi que leurs équipages et cargaisons, quels que soient leurs lieux de départ et de destination et quelles que soient la provenance et la destination de leurs cargaisons, jouiront inconditionnellement dans le territoire de l'autre pays, à tous égards et particulièrement en ce qui concerne l'imposition de droits ou contributions de toute nature, l'accès des navires aux ports, leur placement, leur chargement et déchargement, du même traitement que celui qui est accordé ou pourra être accordé aux navires de la nation la plus favorisée, ainsi qu'à leurs équipages et cargaisons.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au cabotage.

Il est toutefois entendu que les ressortissants et les navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre pays, sous condition de réciprocité, du même traitement en ce qui concerne le cabotage, que celui qui est accordé ou qui pourra être accordé aux ressortissants et aux navires d'un tiers pays quelconque.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer, après avoir obtenu l'exequatur d'usage, des représentants consulaires dans les ports, villes et autres localités de l'autre Partie.

Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et de la même compétence, ainsi que des mêmes honneurs, privilèges, immunités et exemptions, que les représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Ne pourront être invoqués en vertu des dispositions du présent traité :

1° Les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés à des Etats

Article 8.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant free transit through its territory for goods coming from or consigned to the other country, and to apply to such goods in every respect the principle of unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment.

Article 9.

Ships of one of the High Contracting Parties, together with their crews and cargoes, whatever their place of departure or destination and whatever the origin and destination of their cargoes, shall unconditionally enjoy in the territory of the other country, the same treatment as is or may hereafter be granted to ships of the most-favoured nation and to their crews and cargoes, in all respects and particularly as regards the levying of dues or contributions of all kinds, the entry of ships to ports, their mooring, loading and unloading.

The foregoing provisions shall not apply to coastwise navigation.

It is understood, however, that nationals and ships of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other country, subject to reciprocity, the same treatment as regards coastwise navigation as is or may hereafter be granted to nationals and ships of any third country.

Article 10.

The High Contracting Parties grant each other reciprocally the right to appoint consular representatives in the ports, towns, and other places of the other Party, after obtaining the usual exequatur.

The consular representatives of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same rights and powers, as well as the same honours, privileges, immunities and exemptions, as the consular representatives of the most-favoured nation.

Article 11.

The following benefits may not be claimed under the provisions of the present Treaty :

(1) Special advantages which are or may hereafter be granted to neighbouring States

limitrophes en vue de faciliter le trafic local dans la région frontalière ;

2° Les avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés à un pays tiers en vertu d'une union douanière ;

3° Les avantages spéciaux qui sont accordés ou qui pourront être accordés par la Norvège au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Suède ;

4° Les avantages qui sont accordés ou qui pourront être accordés par le Salvador aux autres Républiques de l'Amérique centrale ou à Panama.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas au Svalbard (Spitzberg) ni à l'île de Jan-Mayen.

Article 12.

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent traité et qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique, sera porté, à la demande de l'une des Parties, devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, à moins que les Hautes Parties contractantes ne se mettent d'accord pour soumettre le différend en question à un tribunal spécial d'arbitrage. Lesdites Parties s'engagent à accepter comme obligatoire la décision de la Cour permanente ou du tribunal d'arbitrage.

Article 13.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Le traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période d'un an. Il sortira toutefois ses effets, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature. S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période d'un an, il sera prorogé par tacite reconduction, et chacune des Parties aura la faculté d'en faire cesser les effets moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

for the purpose of facilitating local traffic in the frontier districts ;

(2) Special advantages which are or may hereafter be granted to a third country in virtue of a Customs union ;

(3) Special advantages which are or may hereafter be granted by Norway to Denmark, Finland, Iceland or Sweden ;

(4) Concessions which are or may hereafter be granted by Salvador to the other Republics of Central America or to Panama.

The provisions of this Treaty shall not apply to Svalbard (Spitzbergen) or Jan Mayen Island.

Article 12.

Any disputes arising between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Treaty, which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, shall be submitted, at the request of either Party, to the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless the High Contracting Parties agree to submit the dispute to the decision of a special arbitral tribunal. The Parties undertake to accept the decision of the Permanent Court or of the arbitral tribunal as binding.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Treaty shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of one year. It shall nevertheless take effect provisionally on the date of its signature. If not denounced by either High Contracting Party six months before the expiry of this period of one year, it shall be prolonged by tacit agreement, and either Party shall have the right to terminate it at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Fait à San-Salvador, en double exemplaire, rédigé en norvégien et en espagnol, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-huit.

(L. S.) (Signé) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (Signé) Miguel Angel ARAUJO.

Done at San Salvador, in duplicate, in Norwegian and Spanish, this twenty-first day of November, nineteen hundred and thirty-eight.

(L. S.) (Signed) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (Signed) Miguel Angel ARAUJO.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder ce jour à la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Norvège et le Salvador, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie intégrante du traité lui-même :

1. Les conserves de poissons norvégiens de la famille « Clupea » jouiront, à leur importation au Salvador, du même traitement douanier et autres facilités d'importation accordées ou qui seront accordées à l'avenir aux conserves de poissons de la même famille importées de tous autres pays.

2. Il est bien entendu que le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'impôts ne s'applique pas aux faveurs spéciales qui sont accordées ou qui seront accordées à d'autres pays en vue d'éviter la double imposition ou l'évasion fiscale.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à San-Salvador, en double exemplaire, rédigé en norvégien et en espagnol, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-huit.

(L. S.) (Signé) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (Signé) Miguel Angel ARAUJO.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Norway and Salvador, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Treaty :

1. Norwegian tinned fish of the "Clupea" family shall enjoy, on importation into Salvador, the same Customs treatment and other import facilities as are or may hereafter be granted to preserved fish of the same species imported from any other country.

2. It is understood that most-favoured-nation treatment in respect of taxation shall not apply to special privileges which are or may hereafter be granted to other countries for the purpose of preventing double taxation or fiscal evasion.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised to that effect, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at San Salvador, in duplicate, in Norwegian and Spanish, this twenty-first day of November, nineteen hundred and thirty-eight.

(L. S.) (Signed) C. F. SANDBERG.

(L. S.) (Signed) Miguel Angel ARAUJO.